

Aghul (Eastern Samur / Lezgian / East Caucasian)

Dirr 1907:78-80; Translation and Interlinear Glosses etc.: W. Schulze 1998.

urih zaman-di x̂u-na-y sa kupec' t̂iflis-t:-i-'.

vor Zeit-LOK sein:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT ein Kaufmann:ABS Tiflis-SE-IN:ESS

„In früherer Zeit war ein Kaufmann in Tiflis“.

ti-n x̂u-na-y sa ruš Mariat aḡ-a-f para x̂ur-u-f i že 'ilmi-ħa-f para bat'ar-f.

ANAPH-GEN sein:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT ein Tochter:ABS Mariat:ABS sagen-PART:PRÄS-NOM sehr lesen-PART:PRÄT-NOM gut wissen=groß-NOM sehr schön-NOM

„Er hatte ein Tochter, Mariat genannt, die sehr gut lesen konnte, über ein großes Wissen verfügte und sehr schön war“.

kupec'-a pu-na-y zun me ze ruš zun es-ta-wa šuw-as sa hunar x̂il-i-' a-dawa-t:i-s.

Kaufmann-ERG sagen:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT ich:ABS PROX ich:GEN Tochter:ABS ich:ABS geben:INF-NEG-PRÄT Ehemann-DAT

ein Ungewöhnliches:ABS Hand-SE-IN:ESS sein-NEG:PRÄT-SE-DAT

„Der Kaufmann sagte: Ich würde meine Tochter keinem Mann geben, der nicht etwas Ungewöhnliches in der Hand hat“.

le uni x̂u-na-y harusa'.

DIST(†) hören:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT überall

„Das hörte man überall“.

x̂awar x̂u-na-y arzurum-di-' aye sa eremi-s.

Nachricht:ABS sein:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT Erzerum-SE-IN:ESS PV:IN-AUX:PART:PRÄS Mann-DAT

„Die Nachricht gelangte zu einem Mann in Erzerum“.

te-ra lišt:in hunar ke-y-ef x̂u-na-y

DIST(h):ABS-TOP solch Besonderheit:ABS AUX:SUB-GER:PRÄS-NOM sein: PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT

„Dieser hatte folgende Besonderheit“.

uč-in ul-ar-i-h bač hi x̂un-a fat:i x̂u-šin fi dunya-yi-' x̂i-ši-ra ħarwar-e-f.

REFL-GEN Auge-PL-SE-ANTE Handfläche hinlegen-PRÄT legen-KOND was Welt-SE-IN:ESS sein:FUT-KOND-auch wissen:DUR-PART:PRÄS-NOM

„Wenn er die Hände vor seine Augen legte, wußte er, was in der Welt sein würde“.

bux̂ar-i šahur-di-' x̂u-na-y sa eremi yarħu tufang 'ara-da-wa-f.

Buchara-GEN Stadt-SE-IN:ESS sein: PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT ein Mann:ABS weit Gewehr:ABS fehlen-NEG-NEG:AUX:PART:PRÄT-NOM

„In Buchara lebte ein Mann, [dessen] Gewehr in der Weite nicht fehlte“.

afq'an-di-' x̂u-na-y sasra eremi k'ur-ani-k-es alirq'^w-a-f arq'-a-f sa sa^ʔat'-i waza-la-n req:-u-y' war-e-f.

Afghanistan-SE-IN:ESS sein:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT ein=anderer Mann:ABS Holz-SE-ADESS-ABL
sitzen:DUR-PART:PRÄS-NOM machen:DUR-PART:PRÄS-NOM ein Stunde-ERG Monat-SE-GEN Weg-SE-
IN:ESS gehen:PART-PRÄS-NOM

„In Afghanistan war ein anderer Mann, der auf [etwas] aus Holz sitzend eine Monatsreise in einer Stunde durchführte“.

m-ur x̂ib-ud-ar awčū-na-y ha-te ruš tin pa-s

PROX-PL drei-SE-PL:ABS aufbrechen:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT EMPH-DIST(h) Mädchen geben: IMP:SG
sagen:PRÄS-INF

„Diese drei brachen auf, um um das Mädchen zu freien“.

ari-na ruq'u-na-y t'iflis šahur-di-'.

gehen:PRÄS-GER:PRÄT angekommen:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT Tiflis[-GEN] Stadt-SE-IN:ESS

„Sie erreichten die Stadt Tiflis“.

ha-ge ruš-a-n dar-a-n x̂:al-a-' x̂ib-ud-ar sa suman ruq'u-na-y.

EMPH-DIST(+) Mädchen-SE-GEN Vater-SE-GEN Haus-SE-IN:ESS drei-SE-PL:ABS ein wie ankommen:
PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT

„Die drei erreichten zusammen das Haus des Vaters jenes Mädchens“.

m-ur-i ruq'u-x̂:il-di te ruš tin pu-na-y

PROX-PL-ERG ankommen:GER-?-AUX:PRÄT DIST(h) Tochter geben:IMP sagen:PRÄT-GER: PRÄT-PRÄT

„Nachdem diese angekommen waren, sagten sie: Gib [uns] jene Tochter!“

te kupec'-a pu-na-y m-ur-i-s

DIST(h) Kaufmann:ERG sagen:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT PROX-PL-SE-DAT

„Jener Kaufmann sagte diesen:“

č^we x̂il-i-' fi hunar a?

ihr:GEN Hand-SE-IN:ESS was:ABS Besonderes existieren:PRÄS

„Was habt ihr Besonderes?“

m-ur-i x̂ib-ud-ar-i qaq'u-na-y ciw-in hunar-ar.

PROX-PL-ERG drei-SE-PL-ERG berichten:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT REFL:PL-GEN Besonderheit-PL:ABS

„Diese drei berichteten von ihren Fähigkeiten“.

barkalla č^was sa-is-ra x̂aw al-dark'a-s da-wa-x̂:il-di ari-na-y zun fikir aq'a-s-e neis ica-n-šin.

danke ihr:DAT ein-DAT-TOP zurück PV-senden:DUR-INF NEG-AUX:NEG:PRÄS-?-AUX:PRÄT
gehen:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT ich:ABS Gedanke:ABS machen-INF-AUX:PRÄS wer:DAT geben-
GER:PRÄT-KOND

„[Ich] danke euch! Es ist nicht nötig, einen zurückzusenden. [Wenn ihr] gegangen [seid], werde ich darüber nachdenken, wem ich [sie] geben soll“.

iže e pu-na kupec' ušu-na-y.

gut AUX:PRÄS sagen:PRÄT-GER:PRÄT Kaufmann:ABS weggehen:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT
„Nachdem [sie] ‘ist gut’ gesagt hatten, ging der Kaufmann“.

‘üš ušu-na bagahmiri kupec' ari-na-y ha-m-ur-i-n bugu.

Nacht:ABS vergehen:PRÄT-GER:PRÄT morgens Kaufmann:ABS gehen:PRÄS-GER:PRÄT-PRÄT EMPH-PROX-PL-SE-GEN zu
„Nachdem die Nacht vergangen war, kam morgens der Kaufmann zu ihnen“.

kupec'-a pu-na-y ha-te čun k:an aq'u ruš yaa' 'üširi ġa'ib xū-na-y.

Kaufmann-ERG sagen:PRÄT-GER-PRÄT:PRÄT EMPH-DIST(h) ihr:ABS lieben machen:PART:PRÄT Tochter:ABS heute nachts fort werden:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT
„Der Kaufmann sagte: ‘Jene Tochter, die euch verliebt gemacht hat, ist heute nacht verschwunden’“.

nan xū-ne-y-ši-ra ħay-da-wa.

wo sein:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT-KOND-auch bekannt-NEG-AUX:NEG:PART:PRÄS
„Wo [sie] auch sein könnte, ist nicht bekannt“.

m-ur sa-sa-i-q qadurfu-na-y

PROX-PL:ABS einer-einer-SE-SUB betrachten:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT
„Diese sahen einander an“.

ha pu-na sa ildeš-i-s wun dunya-yi-l xē lixun ħar-aq'a-s-e aġa-y-ri wun.

ha sagen:PRÄT-GER:PRÄT ein Genosse-SE-DAT du Welt-SE-IN:ESS werden:PART:PRÄS Sache: ABS wissen-nehmen-INF-AUX:PRÄS sagen:PRÄS-AUX:PRÄS-PRÄT du:ABS
„Ha! -sagte [einer] zu einem Genossen - du hast gesagt, daß du was auf der Welt geschehen wird, erfährst.“

hal ħar-aq'ā ha-te sa^ʔat'i ul-ar-i-h bač hixū-na iq'u-na-y.

jetzt wissen-machen:IMP EMPH-DIST(h):ABS sofort Auge-PL-SE-ANTE Handfläche:ABS legen:PRÄT-GER:PRÄT sich=setzen:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT
„Jetzt wisse! Jener legte sofort [seine] Handfläche[n] vor die Augen und setzte sich.“

k:il ġahadiwu-na pu-na-y

Kopf:ABS senken:PRÄT-GER:PRÄT sagen:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT
„Den Kopf gesenkt sagte er:“

q:aradengiz-i hül-i-' sa žarisa a hatisa sa q'ala a žin-ar-ar-in-f ha-te q'aley-i-' dustaġ aq'u-

na-a.

Schwarzes=Meer:G[EN] Meer-SE-IN:ESS ein Insel existieren:PRÄS ein Schloß existieren:PRÄS džin-PL-PL-SE-GEN-NOM EMPH-DIST(h) Schloß-SE-IN:ESS gefangen machen:PRÄT-GER:PRÄT-existieren:PRÄS

„Im Meer des Schwarzen Meeres gibt es eine Insel; dort gibt es ein Schloß der Džins, jene haben sie im Schloß gefangen genommen.“

alirq^w-a-f arq'-a-t:-i pu-na-y

sitzen:DUR-PART:PRÄS-NOM:ABS machen:DUR-PART:PRÄS-SE-ERG sagen:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT

„Der das Sitzgerät Machende sagte:“

zun sa sa^ʰat' war-e alirq^w-a-f aq'a-s-e k'ur-ani-k-es.

Ich ein Stunde gehen:PRÄS-AUX:PRÄS sitzen:DUR-PART-PRÄS-NOM:ABS machen-INF-AUX:PRÄS Holz-SE-ADESS-ABL

„Ich werde ein Sitzgerät aus Holz machen, [womit man dorthin] in einer Stunde geht“.

te tufang at:-a-t:-i pu-na-y zun wa-s-e tič ya k'e-s-e ya ruš ŋa-s-e.

DIST(h) Gewehr:ABS schießen-PART:PRÄS-SE-ERG sagen:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT ich hinge-hen-INF-AUX:PRÄS dorthin oder sterben-INF-AUX:PRÄS oder Tochter:ABS bringen-INF-AUX: PRÄS

„Der Gewehrschütze sagte: ‘Ich werde dort hingehen; entweder werde ich sterben oder die Tochter bringen’“.

te k'ur-ani-k-es alirq^w-a-f arq'-a-t:-i aq'u-na-y me ha-ti-l aliq'u-na ušu-na-y

DIST(h) Holz-SE-ADESS-ABL sitzen:DUR-PART-PRÄS-NOM:ABS machen:DUR-PART:PRÄS-SE-ERG machen:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT PROX:ABS EMPH-DIST(h)-SUPER sich=setzen:PRÄT-GER:PRÄT gehen:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT

„Der das Sitzgerät aus Holz zu machen Pflegende machte [es]; dieser setzte sich darauf und ging.“

ruq'u-na-y tič.

ankommen:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT dort

„Er kam dort an.“

žin-ar-ar-i-n-ra mi-n da^ʰwi ŋu-na at:a-ri sur-sur-i-s tufang-ar.

Džin-PL-PL-SE-GEN-TOP PROX-GEN Streit:ABS

sein:PRÄT-GER:PRÄT schießen:PRÄS-GER: PRÄS halb-halb-SE-DAT Gewehr-PL:ABS

„Es hatte Streit zwischen diesen Džins gegeben; sie feuerten die Gewehre auf einander.“

me artuq' ŋu-na ruš fayri-na-y.

PROX mehr sein:PRÄT-GER:PRÄT Tochter:ABS herbeiführen:PRÄS-GER:PRÄT-PRÄT

„Dieser war stärker; er hat die Tochter herbeigeführt.“

hal me ŋib-ud-ar-in da^ʰwi ŋu-na-y.

sofort PROX drei-SE-PL-GEN Streit:ABS sein:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT

„Sofort entstand Streit zwischen den dreien.“

ul-ar-i-h bač hič-a-t:-i pu-na-y

Auge-PL-SE-ANTE Handfläche:ABS legen-PART:PRÄS-SE-ERG sagen-PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT

„Der die Handfläche(n) auf die Augen Legende sagte.“

ruš zis e.

Tochter:ABS ich:DAT AUX:PRÄS

„Die Tochter gehört mir.“

k'ur-ani-in alirq^w-a-farq'-a-t:-i pu-na-y

Holz-SE-GEN sitzen:DUR-PART-PRÄS-NOM:ABS machen:DUR-PART-PRÄS-SE-ERG sagen: PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT

„Der das hölzerne Sitzgerät Machende sagte.“

ruš zis e.

Tochter:ABS ich:DAT AUX:PRÄS

„Die Tochter gehört mir.“

te tufang at'-a-t:-i pu-na-y

DIST(h) Gewehr:ABS schießen-PART:PRÄS-SE-ERG sagen:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT

„Der Gewehrschütze sagte.“

ruš zis e.

Tochter:ABS ich:DAT AUX:PRÄS

„Die Tochter gehört mir.“

m-ur-in hališt:i da^{wi} xū-na-y

PROX-PL-GEN so Streit:ABS sein:PRÄT-GER:PRÄT-PRÄT

„Sie gerieten so in Streit.“